

闽南方言与语文教学

林建达 著



中国文联出版社

闽南方言与语文教学

林建达 著

閩文獻出版社

图书在版编目(CIP)数据

闽南方言与语文教学/林建达 著. —北京:中国文联出版社, 2004.1

ISBN7-5059-3228-4/H.012

I. 闽… II. 林… III. 汉语-方言-教学 IV. H212.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 00015 号

书 名	闽南方言与语文教学
作 者	林建达
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社 发行部
经 销	全国新华书店
责任编辑	尹龙元
印 刷	北京博力根印务有限公司
开 本	850 × 1168 1/32
印 张	6.5
版 次	2004 年 1 月第 1 版第 1 次印刷
印 数	01-1000 册
书 号	ISBN7-5059-3228-4/H.012
定 价	16.80 元

序

我们的语文教学，是以普通话作为教学语言的。普通话是现代汉民族的共同语，也是我国各民族之间的通用语言。闽南方言则是汉民族的一个区域语言。众所周知，汉语除了共同语普通话之外，它至少还包括北方方言、吴方言、湘方言、赣方言、客家方言、闽方言和粤方言等七个不同地域的方言。闽方言还可再分出闽东方言、闽北方言、闽中方言、莆仙方言和闽南方言。在汉语各方言区之间，彼此均难以互相通话。因此，方言区的人读书时是以方言母语为基础来学习的，这就使得语文教学多了一道克服方言影响的难题。

就闽南方言来说，就有地域广、与普通话差异大的特点。首先，闽南方言不仅仅分布在福建南方的泉州、漳州、厦门一带，使用这一方言的还有台湾省大部分地区 and 广东东部潮汕地区；海南省大部、广东雷州半岛、广西中南部、浙江南部、江苏宜兴、江西上饶、铅山等地也都通行闽南方言。以上人口大约有 4200 万人。随

着历史上闽南人向外拓展,海外的南洋群岛(菲律宾、新加坡、印度尼西亚)和中南半岛(泰国、马来亚)的华侨华裔也都通行闽南方言;在香港、澳门,在世界其他地方,也都有大量华侨操闽南方言。粗略统计,目前海内外使用闽南方言的人口约有5700多万人。

其次,闽南方言是汉语方言中保留古代汉语成分最多的一种方言,在语音、词汇和语法等方面都保留着上古汉语的许多特点。例如,“肥”、“蜂”、“猪”、“抽”等字闽南方言的声母分别读b、p、d、t,保留着秦汉以前的读法;词语也是古色古香,如锅叫“鼎”,夜晚叫“冥”,跑说“走”,书说“册”,一两千年没有变化;语法方面也有许多遗存,如继承了“乎”、“尔”、“耶”等古汉语语气词。所以闽南方言被语言学家称为古代汉语的“活化石”。正因为如此,闽南方言保留古代汉语的东西较多,与北方方言的差异度较大,与在北方方言为基础形成的普通话同样也就有了较大的不同点。

因此,在闽南方言区开展语文教学,首先就得让学生克服方言定势对学习普通话产生的负面影响。有这么多使用闽南方言的人遇到同样的问题,的确很值得我们语文工作者去研究去解决。为使学习者化难为易,引导他们寻求规律,自觉克服方言习惯,掌握语码转换的方法,学会辨别语言正误的能力,确实提升语文学习的水平,就有了《闽南方言与语文教学》一书的出版。

作者林建达老师生活于闽南方言区,大学毕业后一直坚持在中学语文教学第一线。20多年来,他深感在方言区开展语文教学的困难,深入实际开展方言调查,潜心研究闽南方言的特点,积极参加方言学术讨论,并与许多方言学专家保持密切联系,撰写过

《安溪县志》的“方言”部分。可以说,在闽南方言研究领域和中学语文教学方面他都具备了较丰富的知识和体验,《闽南方言和语文教学》一书正是他多年研究而取得的成果。

本书扣紧在闽南方言区开展语文教学所出现的问题,就“语音”、“语法”、“闽南话与文言文”和“闽南话与作文”等四个侧面展开对比、分析和辨正。总体看,本书至少有三个特点:一是实用性,叙述事实、所举例子皆与语文教学密切相关,针对性强;二是明晰性,解析问题开门见山,叙述问题抓住关键;三是可读性,所谈大都来自中学生遇到的问题,源自生活实际,具有现实感。

可以说,这是一部专为闽南方言区语文教学工作者提供的十分便捷而又有价值的参考书,也是闽南方言区学生学习语文、纠正在使用普通话表达时出现方言杂语的不可多得的课外读物。虽然作者的研究尚不能涵括整个闽南方言区,但本书对于闽南方言区语文工作者进一步探讨方言与普通话的关系,研究提升语文教学水平也是一份有益的资料。

有感于汉语方言的复杂,有感于方言区开展语文教学的困难,有感于作者的勤奋和探索精神,写下上面这段话,权为序。

林华东

2003年国庆于泉州丰泽新村

(林华东系泉州师范学院副院长,中文系教授,全国文学语言研究会副会长,福建省修辞学会副会长,福建省语言学会常务理事,泉州市语言文字学会会长)

前 言

从一个小故事说起。

有一个闽南人到北方去，进一家饭店，买了一个馒头，嫌冷，问服务员：“有烧馒头吗？”

服务员不解：“啥烧馒头？”

那人说：“烧的馒头。”

“烧的馒头没有。”服务员说，“馒头用蒸不用烧。”

“不！我不是说馒头去烧。”那人说，“我要的是刚蒸出来的馒头。”

服务员终于明白他要的是热馒头。

原来，在闽南话里，把“热”叫做“烧”，如“热水”叫“烧水”。在普通话里，“热”和“烧”的词义有差别。“热”一般作形容词，指温度高，和“冷”相对；它虽然也用作动词，但要加上其他词语，如把菜热一热，热一下饭。“烧”则一般作动词，指可燃物着火或加热，如烧毁、烧水；它用作形容词，除人的体温高热可说高烧外，其他的般没这么用。那个闽南人不懂这点，难怪要向人家买烧馒头。

这个小故事，说明了闽南方言区的人要注意闽南话和普通话的差异。在闽南方言区的语文教学中，教师要注意帮助学生弄清

这种差异,把闽南话运用到语文教学上来。

闽南话是汉民族共同语(普通话)的一个分支,语音对应大体整齐,语法结构也大体一致,如果能找出闽南话和普通话的一些对应规律,那么对闽南方言区的人学习和掌握普通话,是很好好处的。下面举些例子谈谈。

在语音方面,例如普通话有一字多义多音现象,闽南话也相应有这样的现象。闽南方言区的人对普通话的多音字,比较容易读错,象“可恶”的“恶”,误读为è。在教学中,如果与闽南话联系起来,给学生指出“可恶”就是闽南话里的“可恶”(kəŋ⁵əŋ⁵),那么他们对“恶”该读wù,就比较容易记住了。

在语法方面,闽南话和普通话的语言结构大体一致,而闽南方言区的人对本地方言的感受较为深刻,用方言语法来感受普通话语法,也较易理解和掌握。比如陈述式的双音合成词,举一些方言词来印证,如“骹酸、手软、骨折、肉裂”等词,因为学生对这类词较易感受到,就较易理解这类词的构造方式了。

在文言文方面,例如词类活用中的动词作名词,象“殫其地之出,竭其庐之入”(柳宗元《捕蛇者说》)一句。“出”,出产的东西;“入”,收入的东西。闽南话也有动词作名词,象“作不够食,趁不够开”,“作”,生产的东西;“趁”,赚的钱。这样一讲,学生对动词作名词的理解,就深刻得多。

在作文方面,例如闽南话中有一类词,看似地道的土话,其实它们本身就是普通话里的词,只不过有的词义略有差别罢了。象“开(kuī)阔、斟酌、煞尾、踌躇、使(sǎi)性,早起“这类词,学生不了解它们本身就是普通话里的词,不知道该怎样写;有时找到了,又觉得是土话而不敢用。有一位同学曾问我“斟酌”怎么写,我给他指出后,他恍然大悟地说:“原来就是这个词。”

闽南话和普通话有一类语义相对应的词，组词的字，一部分相同，一部分不同，但不同的部分意思仍比较接近。象“保庇”和“保佑”，“保”字相同，“庇”和“佑”意思接近。再举几例：起狂——发狂，差气——差劲，底抵——底细，变款——变样。这类词，一般不能互相通用，如“底抵”一词，用在普通话里就不规范。另有一类词，意义相同，组词的字也相同，但字序不同，如：弃嫌——嫌弃，下底——底下，鸡母——母鸡。此外，有些词字面字序颠倒后，意思产生了变化，如“面汤”和“汤面”，闽南语中的“面汤”，不但有面，还有汤，这在普通话里要叫做“汤面”；普通话里的“面汤”，专指煮过面的清汤，没有面在里头。这类词，应该给学生讲清楚，以免误用。

普通话中有一小部分词，在闽南话里发生词义转移或扩大。例如“半身不遂”，闽南语简称为“半遂”，借用为“办事不力”或“办事虎头蛇尾”之意。“铺排”，原意为布置安排，闽南话扩大为“应酬”。“破相”，原意是脸部遭到损伤而失去原来的面貌，闽南话扩大为“残疾、残废”。“淡薄”，原意为“密度小，不浓厚”，闽南话缩小为“少量，一点儿”。这些现象，教师应该向学生讲明，以免造成词语误用或词不达意的毛病。

纯属闽南土话的，要注意在普通话里寻找与之对应的词。如“那使(lnà sǎi)，意思是普通话里的“只需，只要”。不妨再多举一些例子：“透暝”是连夜，“才调”是本事，“破空”是败露，“衰穰”是“倒霉”，“清彩”是随便，“掠龟走鳖”是顾此失彼，“生喙生舌”是搬弄是非。有些学生在作文时，碰到这类土话，往往不大容易在普通话里找到词义对应的词，所以需要老师给予指出。

总之，在闽南方言区的语文教学中，能操闽南话的教师，应注意闽南话和普通话的对应关系，并把这种对应关系应用到语文教学

学中去。这样可增加教学的趣味性、生动性,从而帮助学生更好地掌握普通话。

笔者长期从事语文教学,注意把闽南方言运用到教学中去,有较为明显的效果。说闽南话的有数千万人,假如能把这些经验传给别人,那么对整个闽南方言区的语文教学是有所裨益的,因此,笔者才不揣冒昧,把这些经验编缀成书。但笔者毕竟才疏学浅,错误在所难免,敬请读者斧正。

注音说明

一、本书闽南方言注音，采用厦门大学中国语言文学研究所汉语方言研究室编的《普通话闽南话方言词典》的《闽南方言拼音方案》，但因为笔者是安溪人，在方言读音方面，与厦门话有一些差异，因而需注音的字，要一一查阅该词典才注音，工作量极大，所以又添入了一些安溪方言韵母，如 u 、 a 、 o 、 ok 、 io 、 ong 、 $iong$ 等，加上零声母符号 $\emptyset$ 。声调采用该词典《闽南方言拼音方案》的标调符号：ˉ（阴平），ˊ（阳平），ˋ（上声），ˊ（阴去），ˋ（阳去），ˋ（阴入），ˊ（阳入）。

二、因为闽南话拼音很不普及，为使更多的读者能读懂闽南话注音，在给闽南话一些字词注音时，采用以下几种形式：

1、在字词后面括号里加上普通话与之字义相对应的字，如“喙”（嘴），嘴的闽南话读音，人们普遍白读为 $cuì$ 。

2、注音时，如果声母和韵母是闽南话普通话共有的，就只注音，如“捆”（ $gāng$ ）。

3、较难读的闽南话语音，除了注音，再加上一个同音字，如“糲”（ $zù$ 箭）。

4、以上几种办法都还不能辅助读音的字，则简单地作文字说明，如“可恶”的“恶”，注为（ $\emptyset nò$ 芋鼻化音）。

目 录

前 言.....	1
注音说明.....	5

第一章 语 音

第一节 声母.....	1
一 声母比较.....	1
二 声母辨正.....	8
第二节 韵母.....	15
一 韵母比较.....	15
二 韵母辨正.....	25
第三节 声调.....	30
一 声调比较.....	30
二 声调辨正.....	31
第四节 多音字.....	33
一 普通话闽南话相应多音字.....	33
二 普通话多音,闽南话一音.....	50
三 普通话多音,闽南话有的要文读,有的要白读.....	60
四 闽南话多音,普通话一音.....	63

第五节 用闽南话识别入声字	67
第六节 受闽南话影响而易误读的字	69
一 受到阴入声调影响	69
二 受到阳入声调影响	73
三 非入声字误读	74

第二章 语 法

第一节 词的构成	76
一 语素	76
二 合成词的构成方式	78
三 闽南话构词的几个特点	80
第二节 词类	82
一 实词	82
二 虚词	91
三 词的感情色彩	100
四 同义词反义词	100
第三节 短语	103
一 短语的类型	103
二 闽南话短语分析	107
第四节 语句	110
一 句式	110
二 单句和复句	118

第三章 闽南话与文言文

第一节 文言文中的闽南话本字	124
第二节 词类活用	124
一 名作动	137

二 名作状·····	139
三 动作名·····	142
四 形作名·····	142
五 形作动·····	142
六 使动用法·····	143
七 意动用法·····	144
第三节 语句·····	145
一 数量的表示·····	145
二 介词结构·····	147
三 复杂谓语句·····	149
四 判断句·····	150
五 被动句·····	152
六 疑问句·····	154
七 省略句·····	158
八 语序变换·····	159

第四章 闽南话与作文

第一节 遣词·····	163
一 遣词例谈·····	163
二 常见词汇对照·····	164
(一)名词·····	164
(二)动词·····	174
(三)形容词·····	182
第二节 造句·····	185
一 造句例谈·····	185
二 例文对照·····	189

第一章 语 音

同普通话一样，闽南话语音也是由声、韵、调三部分组成。它们与普通话有较大的差异，也有一定的对应规律。我们来探讨这些差异和规律，从中找出一些可利用的东西。

第一节 声 母

一 声母比较

闽南话声母：

b[p]坡 p[p']坡 bb[b]无 d[t]德 t[t']胎 l[l]螺
 z[ts]资 c[ts']嗤 s[s]私 g[k]过 k[k']科 ㄓ[g]月
 h[x]货 ø(零声母)

普通话声母：

b[p]坡 p[p']坡 m[m]摸 f[f]佛 d[t]得 t[t']特
 n[n]讷 l[l]勒 g[k]歌 k[k']科 h[x]喝 j[tɕ]基

q[tɕʰ]欺 x[ɕ]希 zh[tʂ]知 ch[tʂʰ]吃 sh[ʂ]诗
r[ʐ]尸 z[ʈs]资 c[ʈs]雌 s[s]思

比较闽南话和普通话的声母，它们有如下一些差异和对应关系。

1、零声母不计，闽南话声母 13 个，普通话声母 21 个。闽南话没有 m、f、n、j、q、x、zh、ch、sh、r 这十个声母，普通话则没有 bb、gg 这两个声母。

2、闽南话声母 bb，双唇不送气浊塞音，发音时，软腭上升堵住气流，双唇内含然后突然打开，气流迸发而出，同时声带颤动，形成浊塞音。gg，舌面后浊塞音，发音方式基本同 bb，不同的是阻碍气流时，bb 用双唇，而 gg 用舌根和软腭。

3、普通话声母 m、n 的字，转读为闽南话，声母对应分别如下：

m 声母的，多数转为 bb，如：

麻	埋	蛮	盲	猫	毛
má	mái	mán	máng	māo	máo
bbnuá	bbái	bbán	bbóng	lniāo	bbng

美	门	蒙	棉	苗	灭
měi	mén	měng	mián	miáo	miè
bbī	bbng	bbóng	bbnī	bbiáo	bbiāt

魔	谋	模
mó	móu	mú
bbnó	bbiό	bbnó

n 声母的，多数转为 l，如：

拿	乃	南	囊	脑	内
ná	nǎi	nán	náng	nǎo	nèi
lná	lnǎi	lám	lóng	lǎo	lài

嫩	能	泥	娘	尿	捏
nèn	néng	ní	nián	niào	niè
lún	lín	lí	liú	liò	liāp
宁	农	奴	女	暖	虐
níng	nóng	lú	nǚ	nuǎn	nüè
níng	lóng	ló	lǚ	luǎn	liōk

m 和 n 是浊鼻音声母，闽南话虽然没有，但闽南话的鼻音还是存在的，例如“拿”，普通话音 ná，闽南话音 lnǎ，仍是鼻音，只不过是通过韵母体现。实际上，bb 和鼻音韵母相拼，还是倾向于 m；l 与鼻音母相拼，还是倾向于 n。

4、普通话声母 f 的字，转读为闽南话，其声母多数为 h，少数为 b，如：

伐	番	房	飞	分	丰
fá	fān	fáng	fēi	fēn	fēng
huát	huān	báng	huī	hūn	hōng
佛	否	夫	福		
fó	fǒu	fū	fú		
bút	hiōh	hū	hōk		

闽南话没有用唇和齿微接来造成擦音，就不存在 f 这个声母，而用舌根擦音 b 来代替。

5、普通话声母 j、q、x 的字，转读为闽南话，声母对应分别如下：

j 声母的，多数为 z，小部分为 g，如：

绩	煎	浆	接	家	交
---	---	---	---	---	---